

# ZUGATZAK ETA LANDARAK ALKARTASUN BARRIAN

ZER aldizkari onen 85'garren zenbakian urrengo oneik galduta geratu ziran irarkolan.

(Lei = Leizarraga, 1571; Duv = Duvoisin, 1865; Ol = Olabide, 1958; E-B = Euskal-Biblia, 1976)

**Olivo** (Agerpena 11, 4)

Ellos son los dos **olivos**.

Lei: Hauk dituk bi olibák.

Duv: Hekiek dire ... bi **olibondo**.

Ol: Auek dira ... **olibondo** biak.

E-B: Oneiek dira ... **oribondo** biak.

**Olivo silvestre** (Erroma'koai 11, 24)

Porque si tú fuiste cortado del **olivo silvestre** que era por naturaleza...

Lei: Ezen baldin hi naturaz **bassa** zen **olibatik** ebaki izan bahaiz...

Duv: Zu alabainan ekharri zaituen **olibondo basakatik** ebakia izan bazare...

Ol: Alabaña, basoriondotik erne ziñan ori, andik erauzi ta...

E-B: Izan be, basoriondotik etorri izan zintzazan ori, andik ebagi ta...

**Higuera** (Mateo 21, 19)

y viendo una **higuera** junto al camino,

Lei: Eta ikussirik **fikotze** bat bidearen gainean,

Duv: Eta **pikondo** bat bide bazterrean ikhusririk,

Ol: Ta bide ondoan **pikondo** bat ikusirik,

E-B: eta, bide-baztarrean **pikondo** bat ikusirik,

**Sicómoro** (Lukas 19, 4)

Se adelantó corriendo y se subió a un **sicómoro**.

Lei: Eta aitzinera laster eginik igan zedin **bassa fikotze** batetara.

Duv: Eta aitzinerat laster eginik, igan zen **sicómoro ondo** baten gainera.

Ol: Antxintxika, beraz, aurea artuz, **astigar batera** igo zan.

E-B: Ariñeketan aurea artuta, **astigar** batera igo zan.

**Oarra**.--Astigar = arce. Azkue'k: "Ikozoro (manuscritos de Londres), estramonio (Bot.) = Según otros es el sicómoro". Bizkaia'n **ikozoro** ta **basiko** be esaten ei'da, Muxika'ren iztegiak dakarrenez --non?--, eta **piko-zoro** Laburdi'n. Edozela be, **pikondoaren** antzeko zugatza ei'da, eta andia izan be.)

**Morera** (Lukas 17, 6)

Si tuviérais fe... diríais a esta **morera**: (Beste batzuek, **morera**'ren ordezkari **sicómoro** dakarre.)

Lei: Baldin fede bazindute... erran ahal zinezakeote **marzuzer** huni:

Duv: sinhestea bazindute, **martzoka ondo** horri erran ziniozokete

Ol: siñeskuntza ba'zenute, **masustondo** orri... zuek esan ezkerro,

E-B: sinismena ba'zeukee, **masustondo** orri... esango zeuskioe,

**Trigo** (Mateo 3, 12)

recogerá su **trigo** en el granero

Lei: eta bilduren du bere **ogibihia** granerera.

Duv: selharura bilduren du bere **bihia**. (Beste toki batzuetan, **ogia** diño.)

Ol: ta bere **garia** mandioan bilduko du.

E-B: bere **garia** garautegian batuko dau.

**Espiga** (Markos 4, 28)

La tierra da el fruto por sí misma; primero hierba, luego espiga, después trigo abundante en la espiga.

Lei: Ezen bere buruz lurrak fruktu ekarten du, behin belhar, gero **buru**, gero ogi bihi bethea **buruan**.

Duv: Ezen lurrak berenez ematen du lehenik belharra, gero **burua**, gero ogia, **buruaren** bethea.

Ol: Lenbizi belarra lurrak berez bait-dakar; urrena **burua**, gero **buruan** ale betea.

E-B: Lurrak berez frutua dakar: leenen, bedarra; gero, **galburua**; gero, **garia** eurrez **galburuan**.

**Paja, brizna eta viga** (Mateo 7, 3)

¿Cómo es que miras la brizna que hay en el ojo de tu hermano, y no reparas en la viga que hay en tu ojo?

Lei: Eta cergatik behatzen duk eure anayeren begiko **fitsera**, eta eure begiko **gapiroari** ezatzayo ohartzen?

Duv: Noletan berriz, zure anayeren begian ohartzen zare **phitsari**, eta zurean ikhusten ez duzu **laza**?

Ol: Zer dala-ta, zure senidearen begian **agotza** dakusazu, ta zerorren begian **abea** ere ez dezu oartzten?

E-B: Zegaitik ikusten dozu zure anaiaeren begian dagoan **samarra**, eta ez dozu zeure begian dagoan **abea** ikusten?

**Paja** (Lukas 3, 17)

pero la **paja** la quemará con fuego que no se apaga.

Lei: baina **lastoa** xoil erereren du bihinere hiltzen ezten suan.

Duv: **lastoak** berriz, ezin iraungizko suan erereren ditu.

Ol: **lastoa** ezin itzungi diteken sutan erreko du.

E-B: **lastoa**, barriz, itzungiten (atzamatzen) ez dan sutan erreko dau.

**Tabla, tabión** (Apostoluen Egiñak 27, 44)

y los demás saliesen unos sobre **tablones**,

Lei: batzu **taula** gainetan,

Duv: batzu **ohlen** gainean,

Ol: batzu **oletan**,

E-B: batzuk **ol-gaiñetan**,

**Agujón** (Korinto'koai 1.<sup>a</sup>, 15, 55)

¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde está, oh muerte, tu **agujón**?

Lei: O herioá, non da hire viktorria? o sepulkrea, non da hiri **eztena**?

Duv: Oi herioa, non duk hire garhaizia? oi herioa, non duk hire **eztena**?

Ol: Nun dago, erio, zure gurenda? nun dago, erio, zure **eztena**?

E-B: Nun dago, eriotza, zure garaipena? Nun dago, eriotza, zure **eztena**?